Porównanie tłumaczeń I Królewska 2:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A król na to: Uczyń, jak ci oświadczył – zabij go i pogrzeb go. Tak zdejmiesz\* ze mnie i z domu mojego ojca niewinną krew, którą przelał Joab.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król na to: Uczyń zatem, jak sobie życzy, zabij go tam — i pogrzeb. W ten sposób zdejmiesz ze mnie i z rodu mojego ojca winę za niewinną krew przelaną przez Joaba. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I król mu polecił: Uczyń, jak powiedział. Zabij go i pogrzeb go, a oczyścisz mnie i dom mego ojca z niewinnej krwi, którą przelał Joab. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł mu król: Uczyńże, jako mówił, a zabij go, i pogrzeb go, a odejmiesz krew niewinną, którą wylał Joab, odemnie i od domu ojca mego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł mu król: Uczyńże, jako mówił, a zabij go i pogrzeb a odejmiesz krew niewinną, którą wylał Joab, ode mnie i od domu ojca mego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na to odparł mu król: Uczyń, jak powiedział. Zabij go i pochowaj, aby zmazać ze mnie i z rodu mojego ojca niewinną krew, rozlaną przez Joaba. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł więc król do niego: Uczyń, jak sam powiedział, zabij go i pogrzeb go. W ten sposób usuniesz ze mnie i z domu mojego ojca winę krwi, którą Joab przelał bez przyczyny, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król zaś polecił: Zrób tak, jak powiedział! Zabij go i pochowaj! W ten sposób usuniesz ze mnie i z domu mojego ojca niewinną krew, którą Joab przelał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król polecił: „Zrób, jak powiedział. Zabij go i pochowaj! W ten sposób uwolnisz mnie i dom ojca mojego od krwi, którą Joab przelał bez powodu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król polecił mu: - Zrób, jak powiedział. Zadaj mu cios i pogrzeb go. [W ten sposób] zdejmiesz ze mnie i z domu mojego ojca [odpowiedzialność] za krew niewinną, którą wylał Joab. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав йому цар: Іди і вчини йому так як він сказав, і забий його і поховаєш його і сьогодні віднімеш з мене і з дому мого батька кров, яку даремно пролив Йоав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem król do niego powiedział: Uczyń jak rzekł; pchnij go oraz pochowaj, byś ode mnie i od domu mojego ojca usunął krew, którą Joab wylał bez przyczyny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy król rzekł do niego: ”Uczyń tak, jak powiedział, i zadaj mu cios, i go pogrzeb, i usuń ze mnie oraz z domu mego ojca niesłusznie przelaną krew, którą przelał Joab. |

1. 1) G dod.: dzisiaj, σήμερον. [↑](#footnote-ref-2)